2023年度秋期レベル第14回問題

出典（問題文）：人民日報

レベル１

①大海不会轻易顺从人的意愿。

海は簡単に人の意のままにはならない。

ポイント１：この“会”は可能性を示す。“不会”で「ありえない」

ポイント２：“轻易”は“地”の助けを借りず、副詞として使える。

②埃及政府计划在全国建设37个智慧城市。

エジプト政府は全国に37のスマートシティを建設する計画だ。

ポイント１：この“计划”は動詞。「計画する/目論む」

ポイント２：“智慧城市”で「スマート都市」

③南非正在探索符合本国国情的现代化道路。

南アフリカは自国の国情に合った現代化の道を模索しているところだ。

ポイント１：“正在”は「進行形」を示す。

ポイント２：“本国国情”で「自国の国情」。「本国」とは訳せない。

④莫高窟南区492个洞窟，几乎窟窟都有舞蹈形象。

莫高窟南区の492の洞窟は、ほとんどの石窟に舞踊のモチーフがある。

ポイント１：“莫高窟南区492个洞窟，”は場所を示すが、主題提示性が強い。

ポイント２：“几乎～都…”で「ほとんど～すべて」

レベル２

①技能人才，产业发展不可或缺的生产要素。

技能人材は産業の発展に不可欠な生産要素だ。

ポイント１：“技能人才，”も主題提示。

ポイント２：“不可或缺”で「欠くことのできない」。“不可缺少”より、書き言葉としての性格が強い。

②大型邮轮被誉为船舶工业皇冠上的“明珠”。

大型定期客船は造船工業の王冠に輝く宝石と言われている。

ポイント１：“被誉为～”は受身形。「～と褒め称えられる」

ポイント２：“誉为～”の“为”は動詞の後ろに置かれ、動作の結果、何になるかを示す論説体表現。

③上半年最终消费贡献率达到 77.2%，明显高于去年。

上半期、最終消費の対経済貢献率は 77.2%に達し、明らかに昨年より高い。

ポイント１：“上半年”は「上半期」

ポイント２：“高于～”で「～より高い」。[形容詞＋“于”～]は論説体の比較級。

④西辽河流域与黄河流域、长江流域同为中华文明重要发祥地。

西遼河流域（遼寧省）は黄河流域や長江流域と同じく、中華文明発祥の重要な地域だ。

ポイント１：この“与”は接続詞・介詞どちらにも解釈可能。

ポイント２：“同为～”で「ともに～だ」。論説体表現。

レベル３

①煤炭企业在确保安全的前提下，加快释放煤炭优质产能，确保电煤安全稳定供应。

石炭企業は安全確保という前提の下で、石炭の優れた生産能力をより速く解き放ち、発電用石炭の安全・安定供給を確保する。

ポイント１：“在～的前提下”で「～という前提の下で」

ポイント２：“加快释放”は“加快”「加速する」、と「解き放つ」という二つの動詞の連動。

ポイント３：“稳定供应”は「安定的供給」。“需求”と“供应”で「需要」と「供給」。省略して“供求”とも言う。

②汾渭平原11个城市平均空气质量优良天数比例为58.5%，同比下降1.1个百分点。

汾渭平原（山西省東部から陝西省宝鶏市にまたがる平原）11 都市のAQI平均優良日数の割合は 58.5%で、前年比で 1.1 ポイント下がった。

ポイント１：“比例”で「比率/割合」

ポイント２：この“为（wéi）”は口語の“是”に相当。ただし、反復疑問形がない、時態助詞は併用できないなど、制約も多い。

ポイント３：“同比”は「前年同期比」。“1个百分点”は百分率の一ポイント。

③大型邮轮设计建造过程复杂，需要的配套厂家多、建造周期长，各个环节协同并行的难度很高。

大型定期客船の設計建造過程は複雑で、必要とする関連部品メーカーが多く、建造期間が長く、各プロセスが連携を取りながら同時に作業を進めるのは非常に難しい。

ポイント１：“大型邮轮设计建造过程复杂”、“需要的配套厂家多”、“建造周期长”はいずれも形容詞述語文。

ポイント２：“需要的配套厂家”は動詞“需要”が“配套厂家”の連体修飾語になっている。

ポイント３：“协同并行”は“协同”と“并行”の組み合わせ。

レベル４

①一栋栋沉睡的老屋，承载着数不尽的乡情乡愁，也承载着悠悠历史和传统文化。

深い眠りについている古い家々は、数え切れない郷愁や、さらに悠久の歴史と伝統文化も担っている。

ポイント１：“栋栋”は量詞の重ね型。複数の個々を示す。

ポイント２：“数不尽”は可能補語の否定形。

ポイント３：この“也”は“承载着”のほうに係る。

②几个推着自行车的人朝豆腐坊走来，离着挺远就大声问道：“老赵，还有豆腐吗？”

自転車を押した人が何人か豆腐屋に向かってやって来て、遠くからもう大きな声で訊ねた。「趙さん，豆腐、まだあるかい」

ポイント１：“人”の数量詞“几个”がその修飾語の先頭に置かれている。訳すときは “推着自行车的”を先に訳すこと。

ポイント２：“朝～走来”「～に向かって歩いてくる」。“朝”は向き合う面を示す場合と動作の向かう場所を示す場合とがある。

ポイント３：“离着挺远就～”「はるか遠くからもう」。この“就”は予想より距離的に遠いことを示す。

③战友们赶紧把他送到医院，一检查，竟是因蚂蟥咬伤处理不当，患上了败血症。

戦友たちは大急ぎで彼を病院に運び込んだ。検査するとなんとヒルに咬まれた傷の手当が悪く、敗血症になってしまったのだ。

ポイント１：“把他送到～”は処置文。

ポイント２：“竟是～”で「あろうことに～」。“因～”で「～のせいで」

ポイント３：“患上了”で何かの病気にかかったことを示す。

レベル５

①无障碍环境建设覆盖领域不全面，以前更多考虑无障碍环境设施的建设，对无障碍信息交流和无障碍社会服务关注得比较少。

バリアフリー環境がカバーする領域は不十分で、以前はバリアフリーの建設により多くの関心が向いていて、バリアフリーに関する情報の交換、社会的サービスについては余り関心が持たれなかった。

ポイント１:“无障碍环境建设覆盖领域”が主語で“不全面”“が述語。

ポイント２:“更多考虑”は動詞“考虑”に“更多”係る連用修飾語。

ポイント３:“对无障碍信息交流和无障碍社会服务”という介詞構造が動詞“关注”に係る。

ポイント４:“关注得比较少”は状態補語の形。“比较少”が動詞“关注”に関わる状況を説明している。

②打造农产品区域公用品牌，有助于整合特定地域内的农业产业资源，提高农业产业的组织化程度，促进形成一定规模的特色农业产业集群。

農産品の地域共有ブランド構築は、特定地域の農産業資源の再編、農産業組織化レベルの向上、一定規模の特色ある農産業集積の促進に役立つ。

ポイント１:“打造～品牌”で「～というブランドを確立する」

ポイント２:“有助于～”で「～の助けになる」。最後まで係る。

ポイント３:“促进”の目的語は“形成一定规模的特色农业产业集群”という動賓構造。

ポイント４:“产业集群”で「産業集積/産業クラスター」

レベル６

①一些所谓“商家”以低成本高回报的投资项目或商品交易为噱头，收取会员费，鼓动发展下线获得返利，属于典型的新型网络传销违法犯罪。

一部のいわゆる“事業者”は、低コスト・高収益という投資プロジェクト或いは商品取引を餌に会費を徴収し、ネズミ講の子どもを増やして割戻金を獲得するよう駆り立てているが、これは典型的な新手のネットマルチ商法という違法犯罪だ。

ポイント１：“所谓～”「いわゆる～」は“所谓的～” の省略。

ポイント２：“以～噱头”で「～を口実に/～という手で/～を餌に」

ポイント３：“低成本高回报”で「低コスト高収益」

ポイント４：“发展下线”は下部会員のネットワークを作ること。ねずみ講で子供を作ること。

②加强荒漠化及水土流失综合防治，深入推进“三北”等重点生态工程建设，事关我国生态安全、事关强国建设、事关中华民族永续发展，是一项功在当代、利在千秋的崇高事业。

砂漠化対策、水・土壌の流失対策を強化し、“三北”（中国の東北・河北・西北地方の総称）など重点生態プロジェクト建設を本格的に推進することは、我が国の生態系安全や、強国建設や、中華民族の永続的発展に関わる、現代に役立ち後世をも利する事業だ。

ポイント１：“及”は名詞や名詞句の接続に使う接続詞。

ポイント２：“事关～”で「～に関わる」。「ことは～に関わる」で、複合動詞にまでは熟成していない。

ポイント３：“～是一项…”は［“是”＋“一” ＋量詞］の形式で、主語に対する具体的説明口調を示す。

ポイント４：“功在当代、利在千秋”「現代に役立ち、構成を盛りする」は常用表現。

レベル７

①习近平指出，近年来，金砖国家秉持开放包容、合作共赢的金砖精神，书写了不同制度、不同文化、不同地域国家携手发展的精彩故事，成为南南合作的一面金字招牌。

BRICS 諸国は近年、開放受容・協力互恵という BRICS 精神を堅持して、異なる制度、異なる文化、異なる地域の国々が手を携えて発展する素晴らしい物語を書き記し、南南協力の金字塔になった、と習近平は指摘した。

ポイント１：“～指出,”は「～は以下のことを指摘している」

ポイント２：“开放包容”、“合作共赢”はともに似たような２音節語を組み合わせた四字句。

ポイント３：“书写”「書き記す」はこれで一つの動詞。“精彩故事”に係る。

ポイント４：“不同地域国家”の“国家”は複数なので、「諸国/国々」と訳す。

ポイント５：“南南合作”は日本語でも「南南協力」という。「発展途上国同士の協力」。

②从河湖长制的迭代升级到流域生态补偿机制的全域铺开，从生态洗衣房的创新尝试到智慧系统的数字管控……金华多措并举大力治水，努力绘就人水和谐的新画卷。

河湖長制のアップグレードから流域生態補償システムの全面的展開まで、エコランドリーという画期的試みからスマートシステムというデジタル制御まで……浙江省金華市は複数の措置を同時に進めて全力で治水を行い、人と水が調和した新しい絵巻を描く努力をしている。

ポイント１：“从～到…”で「～から…へ」

ポイント２：“河湖长制”は“河长制”、“湖长制”の合成語。

ポイント３：“迭代升级”も似たような２音節語を組み合わせた四字句。

ポイント４：“生态洗衣房的创新尝试”も“智慧系统的数字管控”も、“生态洗衣房”と“智慧系统”が“创新尝试”、“数字管控”の内容なので、この“的”は「という」と訳す。

ポイント５：“多措并举”の“并”は、多くの措置を「一斉に」の意味。

レベル８

①建立一个云平台，各医院给患者做完影像检查后，数据资料必须定期上传，这些数据其他医院可以调用，这样，既避免了不必要的重复检查，又为患者降低了就医成本，还方便了许多，是件大好事。

クラウド上にプラットフォームを立ち上げ、各病院が患者の画像診断検査を完了すると、デジタルデータが必ず定期的にアップロードされ、これらのデータを他の病院も利用できる。こうすれば、不必要な重複検査を避けられるだけでなく、患者は医療費を削減でき、利便性が高く、これは非常に良いことだ。

ポイント１：“云平台”は「クラウド上のプラットフォーム」

ポイント２：“给患者做完～”の“给”は動作の対象を導く。

ポイント３：“～，这样，”は前を受けて、「そうすることで」

ポイント４：“既～，又…”で「～であるし、…でもある」

ポイント５：“是件大好事”は“是一件大好事”の事。中国語では“一”はよく省略される。これも［“是”＋“一”　＋量詞］の形式で、主語に対する具体的説明口調を示す。

②不只是改造卫生间，从平整地面、拓宽房门，到新建户外坡道，再到安装淋浴器、降低灶台，辽宁实施无障碍改造的方向，就是瞄准残疾人的需求：减少障碍、出行方便、方便如厕、洗得上澡、晒得上太阳。

トイレの改造だけでなく、床を平坦にし、ドアを広くすることから、戸外にスロープを新設したり、さらにはシャワーを取り付け、レンジ台を低くするまで、遼寧のバリアフリー実施方針は、障碍の減少、外出の利便性向上、使い易いトイレ、入浴や日光浴の機会実現など、障害者のニーズに的を絞っている。

ポイント１：“不只是～，从～到～，再到～”で「～だけでなく、～から～、さらには～まで」

ポイント２：“平整地面”、“拓宽房门”、“新建户外坡道”、“安装淋浴器”、“降低灶台”はいずれも“无障碍改造”の内容。

ポイント３：“就是”の目的語“瞄准～的需求”は「～というニーズに焦点を合わせる」

ポイント４：“：”は以下に詳しい内容を示す。

ポイント５：“如厕”で「トイレに行く」。“洗得上”、“晒得上”はいずれも可能補語。“～得上”で動作の目的を達成できることを示す。

レベル９

①近年来，公安部持续开展打击整治枪爆违法犯罪专项行动，社会面非法枪爆物品大幅压减，持枪、爆炸犯罪案件连续大幅下降，2022 年已降至历史最低，我国成为世界上枪爆暴力犯罪发案最低的国家之一。

近年、公安部は銃器・爆発物に関わる違法犯罪取締特別キャンペーンを継続的に展開し、市中の違法銃器・爆発物を大幅に減らし、銃器所持・爆発犯罪事件を連続して大幅に減らし、2022 年には既に史上最低にまで減少させ、我が国は銃器・爆発物といった暴力犯罪の発生が最も低い国の一つになった。

ポイント１:“持续开展”で「持続的に展開する」。 “持续”は副詞的用法。

ポイント２:“开展～专项行动”で「～特別キャンペーンを展開すする」

ポイント３:“打击整治”も 似たような２音節語を組み合わせた四字句。

ポイント４:“社会面”で「社会における」

ポイント５:“降至”は口語の“降到”

ポイント６:“发案”は犯罪事件が起こること。

②各单位在基础条件基本相同的地块上通过采用工程、物理、化学、农艺以及生物等措施综合治理盐碱地，实现了盐碱地当年改良、当年种植、当年收获，为大安今后的盐碱地土壤改良提供宝贵经验和科技支撑。

各機関は、基礎的条件がほぼ同じ地域において工学・物理学・化学・農業技術・生物学などの措置を採用することで、総合的にアルカリ性土壌を改良し、アルカリ性土壌の改良・栽培・収穫をその年のうちに終え、吉林省大安市の今後のアルカリ性土壌改良に貴重な経験と科学技術的バックボーンを提供した。

ポイント１:“单位”は様々な組織や機関のこと。

ポイント２:“基本相同”で「ほぼ同じ」

ポイント３:“通过～等措施”で「～といった措置で」。この“通过”は介詞。

ポイント４:“当年”は「その年」

ポイント５:“以及”は動詞句、名詞句共に使用できる論説体の接続詞。この文のように、副次的な事柄を付け足す場合にも多用される。

ポイント６:“为～提供…”「～に…を提供する」はこれまでもしばしば出てきている

レベル１０

①前不久，交通运输部等部门单位联合印发相关通知，加快推进汽车客运站转型发展，提出优化客运站空间布局、等级结构和功能，从大站集散向多点串联转变，支持客运站在高校、商超、医院等客流集中地设立停靠点，在机场、火车站布设客运车辆上落客区。

つい先頃、交通運輸部（部は日本の省に相当）など各部門の部局は共同でバスターミナルのモデルチェンジをより速く推進することに関する通達を出し、バスターミナルの配置、ランク（ターミナルの規模や機能などによる等級、現在は１から４級＋簡易ターミナル）構成と機能を最適化し、大型ターミナルでの集散から多ポイント連携へ転換し、ターミナルが大学、ショッピングセンター、病院など乗客の流れが集中する地点に停留所を設立し、飛行場や鉄道駅にバス乗客乗降ゾーンを設置するよう支援することを提起した。

ポイント１："前不久"で「つい先頃」
ポイント２："加快推进汽车客运站转型发展"はむしろ兼語文と見たほうが良い。
ポイント３："提出"の目的語は最後まで。
ポイント４："优化"で「最適化する/改良する」
ポイント５："空间布局、等级结构和功能"は三つの項目の並列。
ポイント６："从～向…转变"で「～から…へ転換する」

②日本政府不顾多方反复提出的其他核污染水处置方案，以及还有空间继续在陆地存储核污染水的实际，也没有采取根本措施进一步减少核污染水的增量，执意实施经济成本最小最简单的排海方案，这是绝对无法接受的。

日本政府は多方面から繰り返し提案されている核汚染水処理に関するその他の方法、および核汚染水を陸上に貯蔵するスペースが依然存在するという現状を考慮せず、さらには根本的措置を講じて核汚染水の増加をさらに抑制することもせず、経済的コストが最小で最も安易な海中排水という方法に拘泥し実施しているが、これは絶対に受け入れられない。

ポイント１：この"多方"は「様々な方面」の意。
ポイント２："以及"の説明はレベル９の②参照。
ポイント３："还有空间继续在陆地存储核污染水的实际"は"还有空间继续在陆地存储核污染水"が"实际"に係る連体修飾語。"继续"は副詞なので、介詞構造"在陆地"の前に置かれている。
ポイント４：この"也"は"没有采取～"に係る。
ポイント５："是～的"は話者の主観的判断を示す。
ポイント６："无法接受"は本来"没有办法接受"だが、"无法"で多用され、訳すときは"无法～"で「～できない」としてよい。